

FESTIVAL  
**midis**  
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2023

**10.08**

PROGRAMME DU JOUR  
PROGRAMMA VAN DE DAG

LAND OF LEGEND

Scarborough Fair

Chì Mi Na Mòrbheanna / The Mist on the Mountain Jig / Old John's Jig

**Turlough O'Carolan**

(1670-1738)

The Lamentation for Owen Roe

Captain O'Kane

Farewell to the Music

An Buachaillín Bán / Sergeant Early's dream Reel / The Man of the House Reel

Eighteenth of June / Cailín Deas Crúite na mB

Sea Song / JenliSisters Jig / The Morning Dew Reel

JENLISISTERS

**Mathilde de Jenlis**

violon | violon

**Héloïse de Jenlis**

harpe | harp

Brocéliande / La complainte de la blanche biche

.....  
PROCHAIN CONCERT  
VOLGEND CONCERT

**11.08**

**Martijn Vink**

violoncelle / cello

**Zoltán Kodály**

(1882-1967)

Sonate pour violoncelle seul, op. 8 /  
Sonate voor cello solo, op. 8

## COMMENTAIRE

Le programme de ce midi s'inscrit dans une esthétique que l'on nomme communément « musique celtique ». Une fois cela établi, on est loin de toute définition musicologique tant le terme englobe depuis des décennies des réalités musicales fort différentes. Du point de vue musical, ce qualificatif « celtique » qualifie des traditions diverses tant sur le plan de leurs origines, de la forme, de l'instrumentarium, que du contexte social de son exécution. Pour simplifier, on peut dire que ce terme englobe des musiques traditionnelles ou d'inspiration traditionnelle, issues de territoires considérés comme celtiques : Bretagne, Irlande, Écosse, Pays de Galles, Cornouailles et dans le nord de l'Espagne, les Asturies et la Galice. Rien qu'en citant ces régions, on prend conscience des différences qui peuvent exister, même si elles partagent un sentiment d'appartenance culturelle au monde celtique sur base de critères historiques et linguistiques.

Cette notion de musique celtique trouve ses origines au XIXe siècle avec la publication en 1839 du *Barbaz Breiz, chants populaires de la Bretagne*, par le vicomte Théodore Hersart de La Villemarqué. C'est une source des plus remarquables qui soit, par ses aspects littéraires, scientifiques et politiques. Outre la collecte de nombreuses chansons populaires (texte et musique), il fait un parallèle entre les textes de chansons recueillies en Basse-Bretagne, et des textes poétiques originaires des îles Britanniques. Bien que La Villemarqué n'avance qu'une analogie d'ordre littéraire, l'idée d'une « musique celtique » va peu à peu prendre corps au sein du mouvement panceltique et des folkloristes de l'époque. Des adaptations de chansons irlandaises, écossaises et galloises en breton contribueront à la création d'un concept interceltique de la musique dès le début de XXe siècle. Cette idée poursuivra sa diffusion au cours de la seconde moitié du siècle et atteindra son apogée avec le mouvement folk des années 60-70, notamment par l'intermédiaire d'Alan Stivell et Tri Yann qui mêleront encore davantage des influences issues de différentes traditions de Bretagne et des îles Britanniques, principalement, mais aussi d'autres pays. C'est ainsi qu'aujourd'hui, sous le terme de « musique celtique » on trouve aussi bien des interprétations de musique ancienne, folk, rock ou pop dans des répertoires où se mêlent ballades et danses accompagnées par des instruments dits traditionnels ou actuels.

Néanmoins, cette tradition finalement récente trouve bien ses origines dans la culture celtique. Dans sa *Bibliothèque historique* publiée à Rome en -30, Diodore de Sicile (1er siècle avant J.-C.), atteste d'une tradition musicale pratiquée lors de cérémonies druidiques et l'existence de poètes-chanteurs appelés bardes qui s'accompagnaient d'une lyre. Avant la conquête romaine, le barde, poète lyrique et épique, jouit d'un grand prestige. Il a un statut intermédiaire entre le druide (théologien, philosophe, savant) et le vate (devin et ministre du culte) : non seulement il loue les guerriers, perpétue leur mémoire, mais il célèbre aussi, par son chant, les valeurs druidiques et contribue ainsi à la cohésion sociale. À partir du IIe siècle avant J.-C., lorsque la civilisation gauloise commence à se transformer en profondeur, le barde devient une sorte de poète de cours au service des puissants. Au Moyen-Âge, il perd sa fonction religieuse et est réduit au rôle de conteur et chanteur. Sa fonction l'entraîne de château en château afin de porter en poésie les grandes actualités du royaume accompagné d'instruments emblématiques tels que la harpe celtique ou le crwth (sorte de lyre qui se jouait avec un archet.) Les bardes ont joué un rôle crucial dans la préservation et la transmission de l'histoire, de la langue et de la culture celtes. Leur capacité à mémoriser de longs poèmes et récits oralement a permis de conserver une grande partie de la culture celtique ancienne. En Écosse, cette tradition bardique s'est perpétuée jusqu'au XVIIIe siècle et l'on en trouve des traces dans les chansons populaires du Pays de Galles, d'Écosse et d'Irlande. Turlough O'Carolan (1670-1738) fut l'un des bardes les plus connus de l'époque, en témoigne son importante production d'airs conservée sous forme de copies manuscrites qui ont fait l'objet d'éditions dans les nombreux recueils d'airs imprimés au cours du XVIIIe siècle (*A Collection of the most celebrated Irish Tunes*, 1724).

Bernard Mouton

## BIOGRAPHIE

### Jenlersisters

Les Jenlersisters offrent au public un projet musical unique dans lequel deux sœurs – Héroïse, harpiste, et Mathilde, violoniste – élargissent les limites de leurs instruments en explorant différents styles de musique et de techniques de jeu. Elles composent leurs propres arrangements de musiques de films, musiques du monde, pop mainstream, etc. et créent leurs propres compositions en s'inspirant de la musique classique, des musiques traditionnelles, du jazz, etc. qu'elles mêlent aux sons électroniques.

Par leur complicité familiale et l'harmonie inédite de leurs instruments, elles créent pour le public un climat d'intimité tout en offrant la dimension d'un spectacle de grande envergure. Grâce à leurs compétences dans les technologies du son et de l'image, elles permettent que l'évasion soit complète. Les deux musiciennes sont diplômées de conservatoires supérieurs de musique (voir ci-dessous).

### Mathilde de Jenlis

Mathilde commence l'étude du violon à l'âge de 5 ans à l'école Bernadette Janssen en Belgique et se perfectionne auprès de Frédéric d'Ursel. En 2007, elle est admise dans la classe de Philippe Koch au Conservatoire Royal de Liège en tant que Jeune Talent et termine parallèlement ses études secondaires en option maths-sciences à l'école internationale Le Verseau. En 2015, elle obtient son master avec distinction au Conservatoire royal de Bruxelles dans la classe de Shirly Laub et la même année, un master en management d'événement à l'IHECS avec distinction. En 2017, Mathilde obtient un Master's (MMus) degree in performance, spécialisé en Irish traditional music au DIT Conservatory of Music and Drama of Dublin. Elle a participé à de nombreux stages et master class avec des professeurs réputés tels Eliot Lawson, Ilya Grubert, Tatiana Samouil, Alexei Moshkov...

Lauréate du concours international Rovere d'Oro-Giovani Talenti, en Italie, elle est une chambriste très active et se produit dans toute l'Europe. En 2011, elle fut concertmeisterin de l'Orchestre symphonique des jeunes de Bruxelles et occupa la même fonction dans différents orchestres en Irlande avec lesquels elle a entre autres effectué une tournée à New-York et à Toronto en 2017. Depuis 2014 Mathilde est coordinatrice et membre de l'orchestre de chambre Est-Ouest qu'elle a elle-même fondé.

Professeure de violon à l'académie de Rixensart depuis 2020, elle joue sur un violon Egidius-Marcus Snoek de 1720.

### Héroïse de Jenlis

Héroïse découvre la harpe à l'âge de neuf ans. Distinguée au concours international de harpe de Lille, au concours UFAM Paris, au concours Rovere d'Oro - Giovanni Talenti, au Concours Français de la Harpe de Limoges (honneur) et au concours Suoni d'arpa de Saluzzo, elle est admise en 2007 comme jeune talent au Conservatoire royal de Bruxelles dans la classe d'Annie Lavoisier où elle obtiendra son diplôme de master en 2018. En parallèle, elle suit des stages et master classes avec Marie Claire Jamet, Isabelle Moretti, Xavier de Maistre, Marielle Nordmann, Freideirique Cambreling. Sélectionnée comme harpe solo à l'European Union Youth Orchestra (2014-2016), régulièrement invitée comme soliste dans les concertos de Wagenseil, Haendel, Mozart et Boieldieu, elle se produit aussi en musique de chambre en duo avec sa sœur Mathilde ou avec le trio Jenlis (violon, violoncelle et harpe), tant en Belgique qu'en France, en Irlande, en Italie, etc. En 2019, elle a enregistré un CD comprenant les œuvres originales écrites pour la formation du trio Jenlis.

En 2020, après un diplôme au Conservatoire Giuseppe Verdi de Milan, elle obtient son diplôme d'agrégation à l'IMEP. Elle a obtenu plus de trois millions de vues sur Youtube pour sa vidéo des Arabesques de Debussy.

## COMMENTAAR

Het programma van dit middagconcert sluit aan bij wat men doorgaans de “Keltische muziek” noemt. Dat gezegd zijnde, hebben we nog altijd geen musicologische definitie, aangezien de term al vele decennia een hele waaier van verschillende soorten muziek omvat. Vanuit muzikaal oogpunt beschrijft de term “Keltisch” immers een verscheidenheid aan tradities inzake hun oorsprong, vorm, instrumentarium en de maatschappelijke context waarin ze worden uitgevoerd. Eenvoudig gezegd omvat de term traditionele of traditioneel geïnspireerde muziek uit gebieden die als Keltisch worden beschouwd: Bretagne, Ierland, Schotland, Wales, Cornwall en, in het noorden van Spanje, Asturië en Galicië. Alleen deze opsomming van regio's maakt duidelijk hoe groot de diversiteit kan zijn, al delen ze dan allemaal op basis van historische en linguïstische criteria een gevoel van culturele verbondenheid met de Keltische wereld.

Het concept “Keltische muziek” ontstond in de 19de eeuw, door de publicatie (in 1839) van *Le Barbaz Breiz, chansons populaires de la Bretagne*, door burggraaf Théodore Hersart de La Villemarqué. Het is een van de opmerkelijkste bronnenverzamelingen ooit samengesteld, zowel op literair als op wetenschappelijk en politiek vlak. Hij verzamelde niet alleen de tekst en muziek van talloze volksliederen, maar gaf ook parallellen aan tussen de teksten van liederen die hij verzamelde in het westen van Bretagne en poëtische teksten van de Britse eilanden. Hoewel La Villemarqué louter naar literaire verbanden keek, kreeg het idee van een “Keltische muziek” geleidelijk gestalte binnen de Pan-Keltische beweging en bij de folkloristen van die tijd. Bewerkingen van Ierse, Schotse en Welshe liederen in het Bretons droegen vanaf het begin van de 20ste eeuw bij aan het ontstaan van een inter-Keltisch muziekconcept. Dat idee verspreidde zich verder in de tweede helft van de eeuw en bereikte zijn hoogtepunt met de folkbeweging van de jaren 1960-70, met name door toedoen van Alan Stivell en Tri Yann, die nog meer invloeden uit verschillende tradities vermengden, vooral uit Bretagne en Groot-Brittannië, maar ook uit andere landen. Daardoor dekt de vlag “Keltische muziek” tegenwoordig een heel brede lading, met interpretaties van oude muziek, folk, rock en pop, in repertoires waarin ballades te horen zijn naast dansen begeleid door (zogenaamd) traditionele of hedendaagse instrumenten.

Toch heeft deze al met al recente traditie haar oorsprong in de Keltische cultuur. In zijn *Bibliotheca historica*, gepubliceerd in Rome in 30 v.C., heeft Diodorus van Sicilië (1ste eeuw v.C.) het over een muzikale traditie die werd beoefend tijdens druidische ceremonies en over het bestaan van dichter-zangers, barden genaamd, die zichzelf begeleidden op een lier. Voor de Romeinse verovering genoten die barden – lyrische en epische dichters – veel aanzien. Hun status bevond zich tussen die van de druïde (theoloog, filosoof en geleerde) en de *vates* (waarzegger en bedienaar van de eredienst) in: niet zongen ze de lof van krijgers en hielden ze de herinnering aan hen levendig, ze cultiveerden met hun liederen ook de druidische waarden en droegen zo bij aan de maatschappelijke cohesie. Vanaf de 2de eeuw v.C., toen de Gallische beschaving diepgaande veranderingen begon te ondergaan, werd de bard een soort hofdichter in dienst van de heersers. In de Middeleeuwen verloren ze hun religieuze functie en werden ze gereduceerd tot de rol van verhalenvertellers en zangers. Hun rol bracht hen van kasteel naar kasteel, waar ze het belangrijkste nieuws van het koninkrijk in poëzie verkondigden, begeleid door typische instrumenten zoals de Keltische harp of de crwth (een soort lier, bespeeld met een strijktok). Barden speelden een cruciale rol in het bewaren en doorgeven van de Keltische geschiedenis, taal en cultuur. Door hun vermogen om lange gedichten en verhalen te memoriseren is in deze orale traditie veel van de oude Keltische cultuur bewaard gebleven. In Schotland leefde de bardentraditie voort tot in de 18de eeuw en er zijn sporen van terug te vinden in de volksliederen van Wales, Schotland en Ierland. Turlough O'Carolan (1670-1738) was een van de bekendste barden van die tijd, zoals blijkt uit zijn grote productie van liederen, die overgeleverd zijn in manuscripten die werden gepubliceerd in de vele liedverzamelingen die in de 18de eeuw verschenen (*A Collection of the Most Celebrated Irish Tunes*, 1724).

Bernard Mouton / Vertaling: Jeroen De Keyser

## BIOGRAFIE

### Jenlissisters

De Jenlissisters bieden het publiek een uniek muzikaal project waarin twee zussen, de harpiste Héroïse en de violiste Mathilde, de grenzen van hun respectieve instrumenten verleggen door verschillende muziekstijlen en speeltechnieken te verkennen. Ze maken arrangementen van filmmuziek, wereldmuziek, mainstream pop enz., en spelen eigen composities geïnspireerd door klassieke muziek, traditionele muziek, jazz enz., die ze vermengen met elektronische klanken. Dankzij hun familieband en de bijzondere harmonie tussen hun instrumenten weten te begeisteren met een tegelijk intieme en grootschalige voorstelling, waarin vernuftige geluids- en beeldtechnologieën het publiek in een compleet andere wereld onderdompelen.

### Mathilde de Jenlis

Mathilde begon op 5-jarige leeftijd viool te studeren aan de École Bernadette Janssen te Waver en vervolmaakte zich bij Frédéric d'Ursel. In 2007 werd ze als Jong Talent toegelaten tot de klas van Philippe Koch aan het Conservatoire royal de Liège, terwijl ze parallel in Waver haar middelbare studies (wis-kunde-wetenschappen) afwerkte aan de internationale school Le Verseau.

In 2015 behaalde ze haar masterdiploma (met onderscheiding) aan het Conservatoire royal de Bruxelles in de klas van Shirley Laub en daarnaast een masterdiploma in event management aan het IHECS (met onderscheiding). In 2017 behaalde Mathilde aan het DIT Conservatory of Music and Drama te Dublin een master (MMus) in performance, gespecialiseerd in Ierse traditionele muziek. Ze nam deel aan talrijke workshops en masterclasses met gerenommeerde docenten als Eliot Lawson, Ilya Grubert, Tatiana Samouïl, Alexei Moshkov...

Ze is laureate van de internationale wedstrijd Rovere d'Oro-Giovani Talenti in Italië en treedt als zeer actieve kamer-musica treedt ze overal in Europa op. In 2011 was ze concertmeesterin van het Brussels Youth Symphony Orchestra en ze bekleedde dezelfde functie in diverse Ierse orkesten, waarmee ze in 2017 op tournee ging naar New York en Toronto. Sinds 2014 is Mathilde de Jenlis coördinatrice en lid van het door haar opgerichte East-West Chamber Orchestra. Sinds 2020 doceert ze viool aan de Académie de Rixensart. Ze speelt op een viool van Egidius-Marcus Snoek uit 1720.

### Héroïse de Jenlis

Héroïse ontdekte de harp op haar negende. Ze behaalde prijzen op o.m. de Internationale Harpwedstrijd van Lille (FR), de wedstrijd van de Union des Femmes Artistes Musiciennes (UFAM) te Parijs, de internationale wedstrijd Rovere d'Oro-Giovanni Talenti, het Concours Français de la Harpe te Limoges (eervolle vermelding) en de wedstrijd Suoni d'arpa in Saluzzo (IT). In 2007 werd ze als jong talent toegelaten tot het Conservatoire royal de Bruxelles in de klas van Annie Lavoisier, waar ze in 2018 haar masterdiploma behaalde. Daarnaast volgde ze cursussen en masterclasses bij Marie Claire Jamet, Isabelle Moretti, Xavier de Maistre, Marielle Nordmann en Frédérique Cambreling.

Ze was solo harp in het European Union Youth Orchestra (2014-2016) en wordt regelmatig uitgenodigd als soliste bij de uitvoering concerten van Wagenseil, Handel, Mozart en Boieldieu. Ze treedt ook op in kamermuziekverband, in duo met haar zus Mathilde of met het Jenlis-trio (viool, cello en harp), in o.m. België, Frankrijk, Ierland, Italië.

In 2019 nam ze een cd op met originele werken geschreven voor het Jenlis-trio.

In 2020, na haar afstuderen aan het Giuseppe Verdi Conservatorium te Milaan, behaalde ze haar aggregatiediploma aan het IMEP (Namen).

Ze verzamelde meer dan drie miljoen views op YouTube met haar video van Debussy's Arabesques.

12:15  
the summer  
music festival

**MUSIQ<sup>3</sup>**  
**CHANGEZ D'AIRES**

Musiq3 soutient  
**Les Midis Minimes**  
Suivez l'actu des festivals de l'été sur Musiq3 !  
Infos et programmes sur [www.musiq3.be](http://www.musiq3.be).

rtbf radio Aussi sur radio **la 1ère**

**La 1ère** SUR radio **la 1ère** radio **la 1ère**

Écoutez nos podcasts  
et évadez-vous!

Ecoutez-les maintenant sur

rtbf radio Suivez-nous en radio FM, DAB+, [lapremiere.be](http://lapremiere.be) et aussi sur

**la boîte à musique**  
74 Coudenberg, 1000 Brussels  
+ 32 2 513 09 65

[www.laboiteamusique.eu](http://www.laboiteamusique.eu)

Votre spécialiste en  
musique classique

Uw specialist in  
klassieke muziek

**'Bozar  
all over**

Save the date × Opening week  
13 » → 17 Sept.'23

**the  
P(a)lace'**

**LE PAIN QUOTIDIEN**  
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles  
T. 02 513 51 54 - [sablon@lepainquotidien.be](mailto:sablon@lepainquotidien.be)  
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h  
[www.lepainquotidien.be](http://www.lepainquotidien.be)

*Boulangerie & Restaurant*  
*Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie*

**CAFÉ DES  
MINIMES**

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - [www.cafedesminimes.com](http://www.cafedesminimes.com)

**Restaurant et bar culturel**  
Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

\* sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

**OPUS 3**  
Présidente/ Voorzitster  
Patricia Bogerd

Administrateurs/Beheerders  
Martine D. Mergeay  
Valérie Cardon  
Claude Jottrand  
Geert Robberechts  
Quentin Bogaerts

Direction artistique /  
Artistiek directeur  
Arts/Scène Production  
Bernard Mouton

Presse & communication/  
Pers & communicatie  
Be Culture  
[info@beculture.be](mailto:info@beculture.be)

Design  
Aline Baudet  
[alinebaudet@gmail.com](mailto:alinebaudet@gmail.com)

**REMERCIEMENTS / DANKWOORD**

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 37<sup>e</sup> édition du Festival Midis-Minimes /  
Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 37<sup>ste</sup> Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La 1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien

Le Café des Minimes

Les Petits Oignons

